



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

TRANS/WP.30/2004/27  
2 August 2004

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

**ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**КОМИТЕТ ПО ВНУТРЕННЕМУ ТРАНСПОРТУ**

Рабочая группа по таможенным вопросам, связанным с транспортом  
(Сто восьмая сессия, 11-15 октября 2004 года,  
пункт 4 b) повестки дня)

**МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ УСЛОВИЙ  
ПРОВЕДЕНИЯ КОНТРОЛЯ ГРУЗОВ НА ГРАНИЦАХ 1982 ГОДА  
("КОНВЕНЦИЯ О СОГЛАСОВАНИИ")**

**Подготовка нового приложения, касающегося эффективных процедур  
пересечения границ**

**Представлено Европейским сообществом (ЕС)**

Примечание: Секретариат воспроизводит ниже сообщение, полученное от Европейского сообщества (ЕС).

1. Европейское сообщество хотело бы довести до вашего сведения следующие ошибки и/или несоответствия, которые службы Комиссии выявили в ходе изучения текста нового предложенного приложения 8, содержащегося в документе TRANS/WP.30/AC.3/2004/1.

Статья 3, пункт 2: текст касается осуществления всех необходимых процедур контроля в "местах происхождения... грузов". Европейское сообщество считает, что на самом же деле в тексте следует сделать ссылку на место, где началась перевозка грузов. Во избежание какой-либо путаницы предлагается использовать вместо слова "происхождения" слово "отправления".

Статья 3, пункт 3 ii): в тексте упоминается только "нормативный" контроль, тогда как в подпункте i) говорится о "нормативном, административном, таможенном и санитарном" контроле. Предлагается исключить слово "нормативный" и таким образом распространить подпункт ii) на все виды контроля, упомянутые в подпункте i).

Статья 6 vi): предполагаемый смысл этого подпункта неясен. Предлагается изменить формулировку данного подпункта следующим образом: "стимулирование создания экспедиционными агентствами надлежащих средств в пунктах пересечения границ, с тем чтобы они могли предлагать транспортным операторам свои услуги на конкурентной основе".

Добавление 2, пункт 4 а): содержание этого подпункта будет понятнее, если его сформулировать следующим образом: "Договаривающаяся сторона, принимающая такие сертификаты, обеспечивает компетентность станций взвешивания, например, посредством процедуры аккредитации или оценки, а также обеспечивает использование надлежащих средств взвешивания, наличие квалифицированного персонала, системы отвечающего установленным требованиям контроля качества и процедур проверки".

Международный весовой сертификат транспортного средства:

Пункт 4 (к тексту на русском языке не относится).

Заявление (стр. 21 документа): Хотя ясно, что заявление может быть подписано либо транспортным оператором, либо водителем, в графе для подписи упоминается только водитель. Для обеспечения полного соответствия следует также указать, что заявление может подписывать и транспортный оператор.

Примечания, подлежащие уточнению (стр. 22 документа): Речь идет о согласовании текстов на французском и английском языках (к тексту на русском языке не относится).

2. Европейское сообщество просит секретариат ЕЭК ООН передать эти замечания и предложенные изменения Рабочей группе WP.30 и Административному комитету WP.30/АС.3 для рассмотрения на их предстоящих сессиях.

-----